



Тематичен брой, посветен на контрастивните корпусни методи за анализ на конекторите

Отговорни редактори на броя Олга Инкова и Дора Мънчева

СЪДЪРЖАНИЕ

СЪПОСТАВИТЕЛНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ

Олга Инкова, Дора Мънчева – Предговор

Варвара Амеличева – Формално и семантическо варьирование руского конектора *не только... но и* и его французские эквиваленты

Анна Зализняк – О месте категории «присоединение» в описании конекторов русского языка

Ольга Инькова, Эмилио Манзотти – *Tral'altro, между прочим, entreautres* : сходства и различия

Ирина Кобозева – Коннекторы контактного предшествования в русском и французском языках в зеркале надкорпусной базы данных

Виталий Нуриев – Коннектор *раз... то* и модели его перевода на французский язык: между условием, причиной и следствием

Francesca Biagini, Marco Mazzoleni – I costrutti preconcessivi in italiano e in russo: primi risultati di una ricerca sul corpus parallelo del NKRJa

Anna Bonola – Il corpus parallelo italiano-russo-italiano come strumento per l'indagine contrastiva delle marche discorsive e testuali: il caso di *comunque* e i suoi traduttivi russi

Giovani Brianti – Connettivi polifunzionali e traduzione. Gli equivalenti di *certes* in italiano e inglese nella prosa giornalistica

Nadezhda Buntman – Le mot «*tut*»: une étude contrastive

<http://www.slav.uni-sofia.bg/index.php/publ/2079-sapost-4-2017>

Предисловие

Интерес к дискурсивным маркерам, в том числе коннекторам, появившийся в начале 70 гг. прошлого века, не перестает расти. Но, несмотря на обилие работ, посвященных различным маркерам в различных языках, данная область исследования остается еще открытой и характеризуется отсутствием общепризнанной терминологии и методологии. Что не менее важно, сегодня среди специалистов отсутствует консенсус в том, что попадает в класс дискурсивных слов и какое место занимают в нем коннекторы. Исследования дискурсивных слов часто действительно зависят от той или иной лингвистической традиции. Недавние тематические номера журналов *Revue française de linguistique appliquée* (XVI-2, 2011) и *Langages* (184, 2011) являются тому подтверждением. Они позволяют также заметить, как и две коллективные монографии, посвященные дискурсивным маркерам (Fischer 2006 и Aijmer and Simon-Vandenberghe 2006), что данные русского языка очень редко принимаются во внимание, если принимаются вообще.

Степень разработанности исследований также очень различна в зависимости от описываемого языка. Если в англо-американской лингвистике исследования коннекторов и выражаемых ими отношений многочисленны, как и в лингвистике немецкой (ср., в частности, фундаментальный проект по коннекторам немецкого языка, завершившийся изданием двухтомного труда Pasch et al. 2003, Breindl et al. 2014), то в итальянской и французской лингвистике исследования коннекторов менее систематичны. Что касается русской лингвистической традиции, то интерес к дискурсивным словам появляется в середине 80-х гг. XX века (ср., например, серию работ Баранов и др. 1993, Пайар и Киселева 1998, Пайар и Киселева 2003). Однако затем интерес к этой проблематике явно ослабевает, причем такая ситуация характерна не только для русского, но и для всех славянских языков. Об этом, в частности, свидетельствует соответствующий раздел в авторитетном издании, подводившем итог исследований по славистике, *Die Slavischen Sprachen / The Slavic Languages* (Kempgen et al. 2009), где коннекторам и логико-семантическим отношениям посвящено в целом 10 из 1000 с лишним страниц!

Многие проблемы, связанные с изучением коннекторов, остаются пока нерешенными. Это прежде всего вопрос об универсальной классификации логико-семантических отношений между высказываниями и частями текста, особенно актуальный для сопоставительных исследований. Он продолжает оставаться одним из наиболее дискуссионных, учитывая важность этих отношений для связности текста (см., в частности, дискуссию Prasad R. et al. 2008, Zufferey and Degand 2013).

Вопрос о границах функционального класса коннекторов, о критериях, позволяющих отнести тот или иной дискурсивный маркер к этому классу, также еще ждет своего решения (см., например, довольно разные решения Rossari 2002, Fraser 2009 и De Cesare and Borreguero Zuloaga 2014). Этот вопрос не теряет своей актуальности, так как класс коннекторов постоянно пополняется, причем многие из единиц, входящие в его состав, являются полифункциональными (ср., например, *только*, которое может быть союзом, частицей и наречием). В связи с этим необходимо очертить границы класса коннекторов и смежных языковых явлений, например, рамочных анафорических адвербиалов; ср. *в этом отношении vs по этому поводу*).

Остаются также мало изученными вопросы сочетаемости коннекторов (Oates 2001, Fraser 2013, Инькова 2016) и многокомпонентных коннекторов, а также вопрос о том, где проходит граница между этими двумя явлениями. Так, например, англ. *but, on the other hand* считается сочетанием коннекторов (Fraser 2013), однако это решение менее очевидно для франц. *et puis* или русск. *а может быть*. Устойчивость этих сочетаний не вызывает сомнений, но остается теоретически не разработанным вопрос о том, правомерно ли каждое из них рассматривать как отдельный коннектор, противопоставленный всем остальным в системе языка.

Все эти проблемы приобретают особую значимость с развитием корпусной лингвистики. С одной стороны, необходимость аннотирования функции коннекторов в текстах требует решения вопроса о классификации логико-семантических отношений, о вариативности их формы и языковом статусе этих вариантов, а также об определении самого статуса коннектора. Но другой стороны, возникновение и использование в лингвистических исследованиях таких ресурсов как электронные параллельные корпуса текстов, в том числе, мультиязычные и поливариантные, а также кросслингвистических баз данных, содержащих морфологическую, семантическую и прочие виды разметки, и обеспечивающих автоматическое решение разнообразных поисковых задач, открывает принципиально новые возможности для семантического анализа.

Эвристическая ценность сопоставительного метода также не вызывает сегодня сомнений (Lamiroy 1984). Он позволяет посмотреть на языковые явления одного через призму другого или других языков, подсказав новые гипотезы, дополнив или пересмотрев существующие. Кроме того, результаты такого анализа могут быть использованы как материал для дальнейших типологических обобщений о свойствах коннекторов, их частотности в том или ином языке, их роли в организации текста.

Объединенные в это номере исследования были представлены в рамках тематической сессии, посвященной коннекторам, V-го Международного конгресса по сопоставительной

лингвистике текста (романские языки – славянские языки), состоявшегося в Женеве 11-13 мая 2017 года и организованного группой GELiTeC¹ в сотрудничестве с Женевским университетом. Все исследования применяют корпусный контрастивный метод анализа с привлечением параллельных или сопоставимых корпусов, а также нового электронного ресурса – надкорпусной базы данных коннекторов, разрабатываемой в Институте проблем информатики РАН. Восемь из девяти статей посвящены сопоставлению русского языка с одним или несколькими романскими, девятая сопоставляет данные итальянского, французского и английского языков. Полученные с применением корпусного контрастивного анализа результаты позволили по-новому взглянуть на актуальные проблемы в исследовании коннекторов и предложить оригинальные решения.

Библиография

- Aijmer and Simon-Vandenberg 2006: Aijmer, K. and A.-M. Simon-Vandenberg (eds). *Pragmatic Markers in Contrast*. Amsterdam: Elsevier, 2006.
- Breindl E. et al. 2014: Breindl, E., A. Volodina und H. U. Wassner. *Handbuch der deutschen Konnektoren 2. Semantik der Deutschen Satzverknüpfers*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2014.
- De Cesare and Borreguero Zuloaga 2014: De Cesare, A.-M. and M. Borreguero Zuloaga, The contribution of the Basel model to the description of polyfunctional discourse markers. – In: Pons Bordería, S. (ed.). *Discourse Segmentation in Romance Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014, 54-94.
- Fischer 2006: Fischer, K. (ed.), *Approaches to Discourse Particles*. Amsterdam: Elsevier, 2006.
- Flament Boistrancourt et Trévisé 2011 : Flament Boistrancourt, D. et A. Trévisé (éds), *Les connecteurs : descriptions, traduction, apprentissage (= Revue française de linguistique appliquée, XVI-2, 2011*.
- Fraser 2009: Fraser B. An Account of Discourse Markers. – *International Review of Pragmatics* 1, 2009, 1-28.
- Fraser 2013: Fraser B. Combinations of Contrastive Discourse Markers in English. – *International Review of Pragmatics* 5, 2013, 318-340.
- Kempgen S. et al. 2009: Kempgen S., P. Kosta, T. Berger and K. Gutschmidt (eds). *Die slavischen Sprachen /The Slavic Languages. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung /An International Handbook of their Structure, their*

¹ Проблематику исследований группы и темы, затронутые на предыдущих конференциях, можно посмотреть на сайте : <http://www.unige.ch/lettres/meslo/russe/actuscientifique/GeLiTec.html>

- History and Their Inverstigation*. Band 1 / Volume 1. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2009.
- Lamiroy 1984: Lamiroy, B. La valeur heuristique de la comparaison linguistique: un exemple cernant le français, l'espagnol e l'italien. – In : Guillet A. et N. La Fauci (eds). *Lexique-grammaire des langues romanes. Actes du premier colloque Européen sur la grammaire et le lexique comparés des langues romanes, Palerme, 1981*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1984, 223–230.
- Oates 2001: Oates S, *Multiple Discourse Markers Occurrence: Creating Hierarchies for Natural Language Generation*. Unpublished MA Thesis, University of Brighton, 2001.
- Pasch R. et al. 2003: Pasch R., U. Brauße, E. Breindl und H. U. Wassner. *Handbuch der deutschen Konnektoren. Linguistische Grundlagen der Beschreibung und syntaktische Merkmale der deutschen Satzverknüpfen (Konjunktionen, Satzadverbien und Partikeln)*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Prasad et al. 2008: Prasad, R., N. Dinesh, A. Lee, E. Miltsakaki, L. Robaldo, A. Joshi and B. Webber. The Penn Discourse TreeBank 2.0. – In: Calzolari, N., K. Choukri, B. Maegaard, J. Mariani, J. Odjik, S. Piperidis and D. Tapias (eds). *Proceedings of the 6th International Conference on language Resources and Evaluation (LREC)*. Paris: European Language Resources Association (ELRA), 2008, 2961-2968.
- Rodríguez Somolinos 2011 : Rodríguez Somolinos, A. (éd.). *Les marqueurs du discours : approches contrastives (= Langages 184, 2011)*.
- Rossari 2002: Rossari, C. (2002). Les adverbes connecteurs : vers une identification de la classe et des sous-classes. – *Cahiers de linguistique française* 24, 2002, 11-43.
- Zufferey and Degand 2013: Zufferey, S. and L. Degand. Annotating the Meaning of Discourse Connectives in Multilingual Corpora. – *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 2013, 1-24.
- А.Н. Баранов и др. 1993: Баранов, А.Н., В.А. Плунгян и Е.В. Рахилина. *Путеводитель по дискурсивным словам русского языка*. Москва: Помовский и партнеры, 1993.
- Инькова 2016: Инькова О. К проблеме описания многокомпонентных коннекторов русского языка: не только... но и. – *Вопросы языкознания*. № 2, 2016, 37-60.
- Пайар и Киселева 1998: Пайар, Д. и К. Киселева (ред.). *Дискурсивные слова. Опыт контекстно-семантического описания*. Москва: Метатекст, 1998.
- Пайар и Киселева 2003: Пайар, Д. и К. Киселева (ред.). *Дискурсивные слова русского языка: контекстное варьирование и семантическое единство*. Москва: Азбуковник, 2003.